

## UGOVOR

### IZMEĐU SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I REPUBLIKE FINSKE O IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA U ODNOSU NA POREZE NA DOHODAK I NA IMOVINU

(„Službeni list SFRJ - Međunarodni ugovori“, broj  
8/87)

#### Član 1.

##### LICA NA KOJA SE PRIMJENJUJE UGOVOR

Ovaj Ugovor se primjenjuje na lica koja su rezidenti  
jedne ili obje države ugovornice.

#### Član 2.

##### POREZI NA KOJE SE PRIMJENJUJE UGOVOR

1. Ovaj ugovor se primjenjuje na poreze na  
dohodak i na imovinu koje zavodi država  
ugovornica ili njene društveno-političke  
zajednice, neovisno od načina na koji se  
plaćaju.
2. Porezima na dohodak i na imovinu smatraju se  
svi porezi koji se zavode na ukupan dohodak,  
na ukupnu imovinu ili na dijelove dohotka ili  
imovine, uključujući poreze na prihode od  
otuđenja pokretnina ili nekretnina, poreze na  
ukupne iznose ličnih dohodaka koje isplaćuju  
preduzeća, kao i poreze na prirast imovine.
3. Postojeći porezi na koje se primjenjuje ovaj  
Ugovor, su:

##### a) u Jugoslaviji:

- (i) porez iz dohotka,
- (ii) porez iz ličnog dohotka radnika,
- (iii) porez iz ličnog dohotka od  
poljoprivredne djelatnosti,
- (iv) porez iz ličnog dohotka od privredne  
djelatnosti,
- (v) porez iz ličnog dohotka od  
profesionalne djelatnosti,
- (vi) porez iz naknade od autorskih prava,  
patenata i tehničkih unaprijeđenja,

(vii) porez na prihod od imovine i  
imovinskih prava,

(viii) porez na imovinu,

(ix) porez na ukupan prihod građana,

(x) porez iz dohotka stranog lica od  
privredne i profesionalne djelatnosti,

(xi) porez na dobit stranog lica po osnovu  
ulaganja sredstava u domaću  
organizaciju udruženog rada,

(i) porez na prihod ostvaren od  
prevoznike djelatnosti stranog lica  
koje nema predstavništvo na teritoriju  
Socijalističke Federativne Republike  
Jugoslavije

(u daljnjem tekstu: "jugoslovenski  
porez").

##### b) u Finskoj:

(xiii) porez na državni dohodak i imovinu,

(xiv) opštinski porez,

(xv) crkveni porez,

(xvi) porez po obustavi na dohodak  
nerezidenata

(u daljnjem tekstu: "Finski porez").

4. Ugovor se primjenjuje i na iste ili bitno slične  
poreze koji se zavedu poslije dana potpisivanja  
ovog ugovora pored ili umjesto postojećih  
poreza. Nadležni organi država ugovornica  
saopštavaju jedni drugima bitne promjene  
izvršene u njihovim poreskim zakonima.

#### Član 3.

##### OPŠTE DEFINICIJE

1. Za potrebe ovog Ugovora:

- a) Izraz "Jugoslavija" označava Socijalističku  
Federativnu Republiku Jugoslaviju, a  
upotrijebljen u geografskom smislu  
označava teritorij Socijalističke Federativne  
Republike Jugoslavije i područje koje se  
graniči s teritorijalnim morem Socijalističke  
Federativne Republike Jugoslavije na  
kome, prema zakonima Jugoslavije i u  
skladu s međunarodnim pravom,  
Jugoslavija može, da ostvaruje pravo

istraživanja i iskorištavanja prirodnih bogatstava morskog dna i podmorja.

se brod ili vazduhoplov koristi isključivo između mjesta u drugoj državi ugovornici,

b) Izraz "Finska" označava Republiku Finsku, a upotrijebljen u geografskom smislu označava teritorij Republike Finske i područje koje se graniči s teritorijalnim morem Republike Finske na kome, prema zakonima Finske i skladu sa međunarodnim pravom, Finska može da ostvaruje pravo istraživanja i iskorištavanja prirodnih bogatstava morskog dna i podmorja.

h) izraz "nadležan organ" označava:

(i) u slučaju Jugoslavije – Savezni sekretarijat za finansije, odnosno njegovog ovlaštenog predstavnika,

(ii) u slučaju Finske – Ministarstvo finansija ili njegovog ovlaštenog predstavnika,

c) Izraz "lice" označava:

(i) u slučaju Jugoslavije – fizičko i pravno lice,

(ii) u slučaju Finske – fizička lica, društvo i svaku drugu grupu lica,

2. Kada država ugovornica primjenjuje ovaj ugovor, svaki izraz koji nije definiran Ugovorom ima značenje prema zakonu te države koji se odnosi na poreze na koje se ovaj ugovor primjenjuje.

d) Izraz "društvo" označava:

(i) u slučaju Jugoslavije – organizaciju udruženog rada i drugo pravno lice podložno oporezivanju,

(ii) u slučaju Finske – pravno lice ili lice koje se smatra kao pravno lice za poreske svrhe.

#### Član 4.

#### REZIDENT

e) Izrazi "preduzeće države ugovornice" i "preduzeće druge države ugovornice" označavaju, zavisno od smisla, u slučaju Jugoslavije, organizaciju udruženog rada i drugu samoupravnu organizaciju i zajednicu, radne ljude koji ličnim radom samostalno obavljaju djelatnosti i preduzeće osnovano u skladu sa zakonima Jugoslavije kojim rukovodi rezident Jugoslavije, a u slučaju Finske, preduzeće kojim rukovodi rezident Finske.

1. U smislu ovog ugovora, izraz "rezident države ugovornice" označava lice koje u državi ugovornici, prema zakonu te države, podliježe oporezivanju po osnovi svog prebivališta, boravišta, sjedišta uprave ili drugog obilježja slične prirode.

f) Izraz "državljinin" označava:

(i) u slučaju Jugoslavije – fizičko lice koje prema važećim jugoslavenskim zakonima ima državljanstvo Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i svako jugoslovensko pravno lice,

(ii) u slučaju Finske, fizičko lice koje ima državljanstvo Finske i svako pravno lice, partnerstvo i udruženje koje ostvaruje taj svoj status prema važećim zakonima u Finskoj.

2. Ako je, prema odredbama stava 1. ovog člana, fizičko lice rezident obje države ugovornice, njegov se status određuje na sljedeći način:

a) Smatra se da je rezident države u kojoj ima stalno mjesto stanovanja. Ako ima stalno mjesto stanovanja u obje države, smatra se da je rezident države sa kojom su njegove lične i ekonomske veze tješnje (središte životnih interesa),

b) ako ne može da se odredi u kojoj državi ima središte životnih interesa ili ako ni u jednoj državi nema stalno mjesto stanovanja, smatra se da je rezident države u kojoj ima uobičajeno mjesto stanovanja,

c) ako ima uobičajeno mjesto stanovanja u obje države ili ga nema ni u jednoj od njih, smatra se da je rezident države čiji je državljanin,

d) ako je državljanin obje države ili ni jedne od njih, nadležni organi država ugovornica riješiće pitanje zajedničkim dogovorom.

g) Izraz "međunarodni promet" označava prevoz brodom ili vazduhoplovom koji koristi preduzeće čije se sjedište stvarne uprave nalazi u državi ugovornici, osim ako

3. Ako je, prema odredbama stava 1. ovog člana, lice, osim fizičkog, rezident obje države ugovornice, smatra se da je rezident države u kojoj se nalazi njegovo sjedište stvarne uprave.

nastaje iz ove kombinacije pripremnog ili pomoćnog karaktera.

## Član 5.

### STALNA POSLOVNA JEDINICA

1. U smislu ovog ugovora, izraz "stalna poslovna jedinica" označava stalno mjesto poslovanja preko kojega se poslovanje preduzeća potpuno ili djelimično obavlja.
2. Pod izrazom "stalna poslovna jedinica" podrazumijeva se naročito:
  - a) sjedište uprave,
  - b) filijala,
  - c) poslovnica,
  - d) fabrika,
  - e) radionica,
  - f) rudnik, kamenolom ili drugo mjesto iskorištavanja prirodnih bogatstava.
3. Gradilište ili građevinski ili instalacijski radovi čine stalnu poslovnu jedinicu samo ako traju duže od dvanaest mjeseci.
4. Izuzetno od odredaba st. 1, 2. i 3. ovog člana, pod izrazom "stalna poslovna jedinica" ne podrazumijeva se:
  - a) korištenje objekata i opreme isključivo u svrhu uskladištenja, izlaganja ili isporuke dobara ili robe koji pripadaju preduzeću,
  - b) održavanje zalihe dobara ili robe koji pripadaju poduzeću isključivo u svrhu uskladištenja, izlaganja ili isporuke,
  - c) održavanje zalihe dobara ili robe koja pripada preduzeću isključivo sa svrhom da je drugo preduzeće preradi,
  - d) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu kupovine dobara ili robe ili pribavljanja obavještenja za preduzeće,
  - e) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu vođenja drugih djelatnosti koje imaju pripremlni ili pomoćni karakter za preduzeće,
  - f) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu djelatnosti navedenih u podstavovima od a) do e), u bilo kojoj kombinaciji, pod uslovom da je ukupna djelatnost stalnog mjesta poslovanja koja

5. Izuzetno od odredaba st. 1. i 2. ovog člana, ako lice - osim zastupnika sa samostalnim statusom na koga se primjenjuje stav 6. - radi u ime preduzeća i ima i uobičajeno koristi u državi ugovornici ovlaštenje da zaključuje ugovore u ime preduzeća, smatra se da to preduzeće ima stalnu poslovnu jedinicu u toj državi u odnosu na djelatnosti koje to lice obavlja za preduzeće, osim ako su djelatnosti tog lica ograničene na djelatnosti navedene u stavu 4. ovog člana koje, ako bi se obavljale preko stalnog mjesta poslovanja, ne bi činile ovo stalno mjesto poslovanja stalnom poslovnom jedinicom prema odredbama tog stava.
6. Ne smatra se da preduzeće države ugovornice ima stalnu poslovnu jedinicu u državi ugovornici samo zato što svoje poslovanje obavlja u toj državi preko posrednika, generalnog komisionog zastupnika ili drugog predstavnika sa samostalnim statusom, ako ta lica djeluju u okviru svoje redovne poslovne djelatnosti.
7. Činjenica da društvo koje je rezident države ugovornice kontroliše ili je pod kontrolom društva koje je rezident druge države ugovornice ili koje obavlja poslovanje u toj drugoj državi (bilo preko stalne poslovne jedinice ili na drugi način) sama po sebi nije dovoljna da se jedno društvo smatra stalnom poslovnom jedinicom drugog društva.

## Član 6.

### DOHODAK OD NEPOKRETNOSTI

1. Dohodak koji rezident države ugovornice ostvari od nepokretnosti (uključujući dohodak od poljoprivrede ili šumarstva) koja se nalazi u drugoj državi ugovornici može se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Za potrebe ovog ugovora, izraz "nepokretnost" ima značenje prema zakonu države ugovornice u kojoj se navedena imovina nalazi. Pomorski i riječni brodovi i vazduhoplovi ne smatraju se nepokretnostima.
3. Odredbe stava 1. ovog člana primjenjuju se i na dohodak koji se ostvari od neposrednog korištenja, iznajmljivanja ili drugog načina korištenja nepokretnosti.
4. Odredbe st. 1. i 3. ovog člana primjenjuju se i na dohodak od nepokretnosti preduzeća i na dohodak od nepokretnosti koja se koristi za obavljanje samostalnih ličnih djelatnosti.

## Član 7.

### DOHOCI OD POSLOVANJA

1. Dohoci preduzeća države ugovornice oporezuju se samo u toj državi, osim ako preduzeće obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi. Ako preduzeće obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne poslovne jedinice, dohoci preduzeća mogu biti oporezivani u toj drugoj državi, ali samo do iznosa koji se pripisuje toj stalnoj poslovnoj jedinici.
2. U skladu s odredbama stava 3. ovog člana, ako preduzeće države ugovornice obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi, u svakoj državi ugovornici pripisuju se toj stalnoj poslovnoj jedinici dohoci koje bi mogla ostvariti da je bila odvojeno i posebno preduzeće koje se bavi istim ili sličnim djelatnostima pod istim ili sličnim uslovima i da je poslovala potpuno samostalno s preduzećem čija je stalna poslovna jedinica.
3. Pri određivanju dohodaka stalne poslovne jedinice, kao odbici priznaju se troškovi koji su učinjeni za potrebe stalne poslovne jedinice, uključujući i izvršne i opće administrativne troškove tako učinjene, u državi u kojoj se stalna poslovna jedinica nalazi ili na drugom mjestu.
4. Ako je u državi ugovornici uobičajeno da se dohoci koji se pripisuju stalnoj poslovnoj jedinici određuju na temelju raspodjele ukupnih dohodaka preduzeća na njegove posebne dijelove, rješenje iz stava 2. ne spjrečava tu državu ugovornicu da takvom uobičajenom raspodjelom odredi dohotke koji se oporezuju. Usvojeni metod raspodjele treba da bude takav da rezultat bude u skladu sa načelima koja su sadržana u ovom članu.
5. Stalnoj poslovnoj jedinici se ne pripisuju dohoci ako ta stalna poslovna jedinica samo kupuje dobra ili robu za preduzeće.
6. Za potrebe prethodnih stavova, dohoci koji se pripisuju stalnoj poslovnoj jedinici određuju se istom metodom iz godine u godinu, osim ako postoji opravdan i dovoljan razlog da se postupi drukčije.
7. Dobit koju iz izvora u Jugoslaviji ostvari rezident Finske od ulaganja sredstava u domaću organizaciju udruženog rada može se oporezivati u Jugoslaviji.

8. Ako dohoci obuhvataju i dijelove dohotka koji su na poseban način regulirani u drugim članovima ovog ugovora, odredbe ovog člana ne utiču na odredbe tih članova.

## Član 8.

### POMORSKI I VAZDUŠNI SAOBRAĆAJ

1. Dohoci od korištenja brodova ili vazduhoplova u međunarodnom saobraćaju oporezuju se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave preduzeća.
2. Ako se sjedište stvarne uprave preduzeća koje se bavi pomorskim saobraćajem nalazi na pomorskom brodu, smatra se da se nalazi u državi ugovornici u kojoj se nalazi matična luka pomorskog broda ili, ako nema matične luke, u državi ugovornici čiji je rezident korisnik pomorskog ili riječnog broda.
3. Odredbe stava 1. ovog člana primjenjuju se i na dohotke od sudjelovanja u pulu, zajedničkom poslovanju ili međunarodnoj poslovnoj agenciji.

## Član 9.

### UDRUŽENA PREDUZEĆA

1. Ako
  - a) preduzeće države ugovornice učestvuje neposredno ili posredno u upravljanju, kontroli ili imovini preduzeća druge države ugovornice, ili
  - b) ista lica učestvuju neposredno ili posredno u upravljanju, kontroli ili imovini preduzeća države ugovornice i preduzeća druge države ugovornice,

i ako su u oba slučaja između ta dva preduzeća u njihovim trgovinskim ili finansijskim odnosima stvoreni ili nametnuti uvjeti različiti od onih koji bi bili stvoreni između samostalnih preduzeća, dohoci koji bi bez tih uslova nastali za jedno od preduzeća, ali zbog tih uslova nisu nastali, mogu se uključiti u dohotke tog preduzeća i shodno tome oporezivati.

## Član 10.

### DIVIDENDE

1. Dividende koje je isplatilo društvo, rezident države ugovornice rezidentu druge države ugovornice, mogu se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Dividende iz stava 1. ovog člana mogu se oporezivati i u državi ugovornici čiji je rezident društvo koje isplaćuje dividende, u skladu sa zakonima te države, ali tako razrezan porez ne može preći:
  - a) 5 posto od bruto – iznosa dividendi ako je primalac društvo (izuzimajući partnerstvo) koje direktno ima najmanje 25 odsto kapitala društva koje isplaćuje dividende,
  - b) 15 posto od bruto – iznosa dividendi u svim drugim slučajevima.

Nadležni organi država ugovornica se dogovaraju o načinu primjene ovih ograničenja.

Ovaj stav ne utiče na oporezivanje dohodaka društva iz kojih se dividende isplaćuju.

3. Izraz "dividende", kako je upotrijebljen u ovom članu, označava, u odnosu na Finsku, dohodak od dionica ili drugih prava koja nisu potraživanja, koja sudjeluju u dohocima, kao i dohodak od drugih prava društava koji je poreski izjednačen sa dohotkom od akcija u zakonima te države. Raspodijeljena dobit koju rezident Finske ostvari iz izvora u Jugoslaviji od svog ulaganja u domaću organizaciju udruženog rada ne smatra se dividendama za potrebe ovog ugovora.
4. Odredbe st. 1. i 2. ovog člana ne primjenjuju se ako primalac dividendi, rezident države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici čiji je rezident društvo koje isplaćuje dividende, preko stalne poslovne jedinice koja se nalazi u toj državi ili obavlja u toj drugoj državi samostalne lične djelatnosti iz stalne baze koja se nalazi u toj državi, a pravo na temelju kojega se dividende isplaćuju je povezano sa stalnom poslovnom jedinicom ili stalnom bazom. U tom slučaju se primjenjuju, prema potrebi odredbe čl. 7. ili 14. ovog ugovora.
5. Ako društvo koje je rezident države ugovornice ostvaruje dobit ili dohodak iz druge države ugovornice, ta druga država ne može da zavede porez na dividende koje isplaćuje društvo, osim ako su te dividende isplaćene rezidentu te druge države ili ako je pravo na temelju kojega se dividende isplaćuju neposredno povezano sa stalnom poslovnom jedinicom ili stalnom bazom koja se nalazi u toj

drugoj državi, niti da oporezuje neraspodijeljenu dobit društva porezom na neraspodijeljenu dobit društva, čak ni u slučaju ako se isplaćene dividende ili neraspodijeljena dobit u potpunosti ili djelimično sastoje od dobiti ili dohotka koji su nastali u toj drugoj državi.

## Član 11.

### KAMATA

1. Kamata koja nastaje u državi ugovornici i isplaćena je rezidentu druge države ugovornice oporezuje se samo u toj drugoj državi.
2. Izraz "kamata", kako je upotrijebljen u ovom članu, označava dohodak od državnih hartija od vrijednosti, obveznica ili obligacija, neovisno od toga jesu li osigurane zalogom i da li se na temelju njih stiče pravo na učešće u dobiti, dohodak od potraživanja svake vrste, kao i svaki drugi dohodak koji je izjednačen sa dohotkom od pozajmljenog novca prema poreznom zakonu države u kojoj dohodak nastaje.
3. Odredbe stava 1. ovog člana se ne primjenjuju ako primatelj kamate, rezident države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici u kojoj kamata nastaje, preko stalne poslovne jedinice koja se nalazi u toj državi, ili obavlja u toj drugoj državi samostalne osobne djelatnosti iz stalne baze koja se nalazi u toj državi, a potraživanje na koje se plaća kamata je neposredno povezano s tom stalnom poslovnom jedinicom ili stalnom bazom. U tom slučaju se primjenjuju, prema potrebi, odredbe čl. 7. ili 14. ovog ugovora.
4. Ako, zbog posebnog odnosa između platioca i primaoca ili između njih i nekog drugog lica, iznos plaćene kamate, imajući na umu potraživanje za koje se ona plaća, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između platioca i primalaca, odredbe ovog člana primjenjuju se samo na iznos koji je bio ugovoren da takvog odnosa nema. U tom slučaju više plaćen iznos oporezuje se u skladu sa zakonima svake države ugovornice, imajući na umu ostale odredbe ovog ugovora.

## Član 12.

### AUTORSKE NAKNADE

1. Autorske naknade koje nastaju u državi ugovornici i isplaćene su rezidentu druge države ugovornice mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Autorske naknade iz stavka 1. ovog članka mogu se oporezivati i u državi ugovornici u kojoj nastaju, u skladu sa zakonima te države, ali tako razrezan porez ne može preći 10 posto od bruto - iznosa autorskih naknada. Nadležni organi država ugovornica se dogovaraju o načinu primjene ovog ograničenja.
3. Izraz "autorske naknade" kako je upotrijebljen u ovom članu, označava plaćanja bilo koje vrste koja su primljena, kao naknada za korištenje ili za pravo korištenja autorskog prava na književno, umjetničko ili naučno djelo, uključujući bioskopske filmove i filmove ili trake za televiziju ili radio, kao i za korištenje ili za pravo korištenja patenata, zaštitnog znaka, nacrti ili modela, plana, tajne formule ili postupka, ili za korištenje ili za pravo korištenja industrijske, komercijalne ili naučne opreme, ili za obavijesti koje se odnose na industrijska, komercijalna ili naučna iskustva.
4. Odredbe st. 1. i 2. ovog člana se ne primjenjuju ako primatelj autorskih naknada, rezident države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici u kojoj autorske naknade nastaju, preko stalne poslovne jedinice koja se nalazi u toj državi, ili obavlja u toj drugoj državi samostalne lične djelatnosti iz stalne baze koja se nalazi u toj državi, a pravo ili imovina na osnovu kojih se autorske naknade plaćaju neposredno su povezani sa stalnom poslovnom jedinicom ili stalnom bazom. U tom slučaju se primjenjuju, prema potrebi, odredbe čl. 7. ili 14. ovog ugovora.
5. Smatra se da autorske naknade nastaju u državi ugovornici ako je isplatioc sama ta država, njena društveno-politička zajednica ili rezident te države, a u slučaju Finske, statutarno tijelo.
6. Izuzetno od odredaba stava 5. ovog člana, ako osoba koja isplaćuje autorske naknade, bez obzira na to da li je rezident države ugovornice, ima u državi ugovornici stalnu poslovnu jedinicu ili stalnu bazu na koju se odnosi obveza na plaćanje autorskih naknada, a te autorske naknade snosi ta stalna poslovna jedinica ili stalna baza, smatra se da autorske naknade nastaju u državi ugovornici u kojoj se nalazi stalna poslovna jedinica ili stalna baza.
7. Ako, zbog posebnog odnosa između isplatioca i primaoca ili između njih i nekog drugog lica, iznos autorskih naknada, imajući na umu korištenje, pravo ili informaciju za koje su one plaćene, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između isplatioca i primaoca odredbe ovog člana primjenjuju se samo na iznos koji bi bio ugovoren da takvog odnosa nema. U tom slučaju, više isplaćen iznos se oporezuje saglasno zakonu svake države ugovornice, imajući na umu ostale odredbe ovog ugovora.

## Član 13.

### PRIHOD OD IMOVINE

1. Prihodi koje ostvari rezident države ugovornice od otuđenja nepokretnosti navedene u članu 6. stav 2. koja se nalazi u drugoj državi ugovornici mogu se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Prihodi od otuđenja pokretnina koja čini dio imovine namijenjene za poslovanje stalne poslovne jedinice koju preduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici ili od pokretnine koja pripada stalnoj bazi koju koristi rezident države ugovornice u drugoj državi ugovornici za obavljanje samostalnih ličnih djelatnosti, uključujući i takve prihode od otuđenja te stalne poslovne jedinice (same ili zajedno sa cijelim preduzećem) ili stalne baze, mogu se oporezivati u toj drugoj državi.
3. Izuzetno od odredaba stava 2. ovog člana, prihodi od otuđenja brodova ili vazduhoplova koji se koriste u međunarodnom saobraćaju ili od pokretnine koja služi za korištenje takvih pomorskih brodova ili vazduhoplova, oporezuju se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave preduzeća.
4. Prihodi od otuđenja imovine, osim imovine navedene u st. 1, 2. i 3. ovog člana, oporezuju se samo u državi ugovornici čiji je rezident lice koje je otuđio imovinu.

## Član 14.

### SAMOSTALNE LIČNE DJELATNOSTI

1. Dohodak koji ostvari rezident države ugovornice od profesionalnih djelatnosti ili drugih samostalnih djelatnosti oporezuje se samo u toj državi, osim ako raspolaže stalnom bazom u drugoj državi ugovornici radi obavljanja svojih djelatnosti. Ako ima takvu stalnu bazu, dohodak se može oporezivati u toj drugoj državi, ali samo do iznosa koji se pripisuje toj stalnoj bazi.
2. Izuzimajući odredbe stava 1. ovog člana, dohodak koji ostvari rezident države ugovornice od profesionalnih djelatnosti koje obavlja u drugoj državi ugovornici ne oporezuje se u toj drugoj državi ako:
  - a) rezident boravi u toj drugoj državi u periodu ili u periodima koji ukupno ne traju duže od 183 dana u odnosnoj kalendarskoj godini,

- b) rezident nema stalnu bazu koju redovno koristi u toj drugoj državi u periodu ili u periodima koji ukupno traju 183 dana ili više u toj kalendarskoj godini.
3. Izraz "profesionalne djelatnosti" posebno obuhvata samostalne naučne, književne, umjetničke, obrazovne ili nastavne djelatnosti, kao i samostalne djelatnosti ljekara, advokata, inženjera, arhitekata, stomatologa i računovođa.

#### Član 15.

##### RADNI ODNOS

1. U skladu sa odredbama čl. 16, 17, 18. i 19, lični dohoci i druga slična primanja koja rezident države ugovornice ostvari iz radnog odnosa oporezuju se samo u toj državi, osim ako se rad obavlja u drugoj državi ugovornici. Ako se rad obavlja u drugoj državi ugovornici, takva primanja mogu se oporezivati u toj drugoj državi pošto su u njoj ostvarena.
2. Izuzimajući odredbe stava 1. ovog članka, primanja koja rezident države ugovornice ostvari iz radnog odnosa u drugoj državi ugovornici oporezuju se samo u prvopomenutoj državi:
- a) ako primalac boravi u drugoj državi u periodu ili periodima koji ukupno ne prelaze 183 dana u odnosnoj kalendarskoj godini, i,
- b) ako su primanja isplaćena od strane ili u ime osobe za koju ili u čiju korist je odnosni rad obavljen, a koje nije rezident druge države, i
- c) ako primanja ne snosi stalna poslovna jedinica ili stalna baza koju osoba za koje ili u čiju korist je odnosni rad obavljen ima u drugoj državi.
3. a) Primanja koja fizičkom licu isplaćuje država ugovornica ili njezina društveno-politička zajednica ili, u slučaju Finske, njeno statutarno tijelo oporezuju se samo u toj državi.
- b) primanja koja fizičkoj osobi isplaćuje država ugovornica ili njezina društveno-politička zajednica ili, u slučaju Finske, njeno statutarno tijelo, oporezuju se samo u drugoj državi ugovornici ako je rad obavljen u toj drugoj državi, a primalac je rezident te druge države, i:

- (i) državljanin te države, ili

- (ii) nije postao rezident te države isključivo zbog obavljanja rada.

4. Primanje koje fizičko lice ostvari radom u vezi sa privrednom djelatnošću države ugovornice ili njezine društveno-političke zajednice ili, u slučaju Finske, njenog statutarog tijela oporezuje se u skladu sa odredbama st. 1. i 2. ovog člana.
5. Primanja koja fizička lica ostvare radom u Zajedničkom privrednom predstavništvu Jugoslavije ili u Turističkom savezu Jugoslavije oporezuju se u skladu sa odredbama stava 3. ovog člana.
6. Izuzimajući prethodne odredbe ovog člana, primanja ostvarena iz radnog odnosa na brodu ili vazduhoplovu u međunarodnom saobraćaju mogu se oporezivati u državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave preduzeća.

#### Član 16.

##### NAKNADE DIREKTORA I NAKNADE OSTVARENE ZA RAD U ZAJEDNIČKIM ORGANIMA POSLOVANJA

1. Naknade direktora i druga slična primanja koja ostvari rezident Jugoslavije u svojstvu člana odbora, direktora ili drugog sličnog organa društva koje je rezident Finske mogu se oporezivati u Finskoj.
2. Naknade i druga slična primanja koja ostvari rezident Finske u svojstvu člana zajedničkog organa poslovanja društva koje je rezident Jugoslavije mogu se oporezivati u Jugoslaviji.

#### Član 17.

##### UMJETNICI I SPORTISTI

1. Izuzetno od odredaba čl. 14. i 15, dohodak koji ostvari rezident države ugovornice kao izvođač, kao što je pozorišni, filmski, radio ili televizijski umjetnik ili muzičar ili sportist, od ličnih djelatnosti u tom svojstvu koje su obavljene u drugoj državi ugovornici može se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Ako dohodak koji se ostvari neposredno ili posredno od umjetničkog programa ili sportske utakmice ne priteče lično izvođaču ili sportisti nego drugom licu, taj dohodak se može, izuzetno od odredaba čl. 7, 14. i 15. oporezivati u državi ugovornici u kojoj su obavljane djelatnosti izvođača ili sportiste.

- Izuzimajući odredbe st. 1. i 2. ovog člana, dohodak koji se ostvari od djelatnosti iz stava 1. ovoga člana obavljene u okviru programa kulturne ili sportske razmjene koji su odobrile obje države ugovornice oporezuje se samo u državi ugovornici čiji je rezident taj izvođač ili sportaš.

#### Član 18.

##### PENZIJE

- Penzije i druga slična primanja isplaćena rezidentu države ugovornice po osnovi ranijeg radnog odnosa oporezuju se samo u toj državi.
- Izuzimajući odredbe stava 1. penzije koje fizičkom licu isplati država ugovornica, ili njena društveno-politička zajednica ili, u slučaju Finske, njeno statutarno tijelo iz Budžeta ili iz posebnih sredstava, oporezuju se samo u toj državi ugovornici. Takve penzije oporezuju se u drugoj državi ugovornici samo ako je primalac državljanin i rezident te države.
- Penzija koju fizičko lice ostvari radom koji je u vezi sa privrednom djelatnošću države ugovornice, ili njene društveno-političke zajednice ili, u slučaju Finske, njenog statutarnog tijela oporezuje se samo u državi ugovornici čije je fizičko lice rezident.
- Izuzimajući odredbe st. 1. i 3. ovog člana, plaćanja prema Planu javnog socijalnog osiguranja države ugovornice mogu se oporezivati u toj državi.

#### Član 19.

##### STUDENTI I UČENICI USMJERENOG OBRAZOVANJA

- Sredstva koja student ili učenik usmjerenog obrazovanja koji je neposredno prije odlaska u državu ugovornicu bio ili je rezident druge države ugovornice i koji boravi u prvopomenutoj državi isključivo radi obrazovanja ili obučavanja dobiva za izdržavanje, obrazovanje ili obučavanje ne oporezuju se u toj državi, pod uslovom da ta sredstva nastaju iz izvora izvan te države.
- Student univerziteta ili druge institucije za više obrazovanje u državi ugovornici ili učenik usmjerenog obrazovanja koji je bio ili je neposredno prije odlaska u drugu državu ugovornicu rezident prvopomenute države, a koji boravi u drugoj državi ugovornici u periodu ili periodima koji ukupno ne prelaze 183 dana u

odnosnoj kalendarskoj godini, ne oporezuje se u toj drugoj državi na primanja za djelatnosti koje obavlja u toj državi ako su te djelatnosti povezane s njegovim studijama ili obučavanjem, a primanja predstavljaju zaradu koja mu je potrebna za izdržavanje.

#### Član 20.

##### OSTALI DOHODAK

- Dijelovi dohotka rezidenta države ugovornice, bez obzira gdje su nastali, koji nisu regulirani u prethodnim članovima ovog ugovora oporezuju se samo u toj državi.
- Odredbe stava 1. ovog člana ne primjenjuju se na dohodak, osim na dohodak od nepokretnosti definirane u stavu 2. člana 6. ako primalac tog dohotka, rezident države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi ili obavlja u toj drugoj državi samostalne osobne djelatnosti iz stalne baze koja se u njoj nalazi, a pravo ili imovina na temelju kojih se dohodak plaća neposredno su povezani sa stalnom poslovnom jedinicom ili stalnom bazom. U tom slučaju se primjenjuju, prema potrebi, odredbe čl. 7. ili 14.

#### Član 21.

##### IMOVINA

- Imovina koja se sastoji od nepokretnosti navedene u stavu 2. člana 6. koju posjeduje rezident države ugovornice i koja se nalazi u drugoj državi ugovornici može se oporezivati u toj drugoj državi.
- Imovina koja se sastoji od pokretnina koja predstavlja dio imovine namijenjene poslovanju stalne poslovne jedinice koju preduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici ili od pokretnine koja pripada stalnoj bazi koja služi rezidentu države ugovornice u drugoj državi ugovornici za obavljanje samostalnih ličnih djelatnosti može se oporezivati u toj drugoj državi.
- Imovina koja se sastoji od brodova i vazduhoplova koji se koriste u međunarodnom saobraćaju i pokretnosti koja služi za korištenje takvih pomorskih brodova i vazduhoplova oporezuje se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave preduzeća.
- Sva ostala imovina rezidenta države ugovornice oporezuju se samo u toj državi.



## Član 23.

### Član 22.

#### OTKLANJANJE DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA

1. Ako rezident države ugovornice ostvaruje dohodak ili posjeduje imovinu koji se, u skladu sa odredbama ovog ugovora, mogu oporezivati u drugoj državi ugovornici, prvopomenuta država odobrava:
  - a) kao odbitak od poreza na dohodak tog lica, iznos jednak porezu na dohodak koji je plaćen u toj drugoj državi,
  - b) kao odbitak od poreza na imovinu tog lica, iznos jednak porezu na imovinu koji je plaćen u toj drugoj državi.

Ovaj odbitak ni u kom slučaju neće biti veći od onog dijela poreza na dohodak ili na imovinu, kako je obračunato prije nego što je odbitak odobren, koji se odnosi, zavisno od slučaja, na dohodak ili imovinu koji se mogu oporezivati u toj drugoj državi.

1. Izuzetno od ostalih odredbi ovog ugovora, fizičko lice koje je rezident Jugoslavije a prema finskom poreskom zakonu u odnosu na finske poreze iz člana 2. smatra se i rezidentom Finske može se oporezovati u Finskoj. Finska odobrava jugoslavenski porez plaćen na dohodak ili imovinu kao odbitak od finskog poreza saglasno odredbama stava 1. Odredbe ovog stava primjenjuju se samo na državljane Finske.
2. Ako su, u skladu s nekom odredbom ovog Ugovora, dohodak koji ostvari ili imovina koju posjeduje rezident države ugovornice izuzeti od poreza u toj državi, ta država može, pri obračunavanju poreza na ostali dohodak ili imovinu tog rezidenta, da uzme u obzir izuzeti dohodak ili imovinu.
4. a) Za potrebe priznavanja odbitaka u državi ugovornici, porez plaćen u drugoj državi ugovornici smatra se da obuhvata porez koji se inače plaća u toj drugoj državi ali ga je ta država umanjila ili od njega odustala u skladu sa svojim zakonskim odredbama koje se odnose na porezne stimulacije.  
  
b) Ova odredba se primjenjuje prvih pet godina važnosti Ugovora, ali nadležni organi država ugovornica mogu se dogovoriti i odlučiti da li će se ovaj period produžiti.

### JEDNAK TRETMAN

1. Državljeni države ugovornice ne podliježu u drugoj državi ugovornici oporezivanju ili obavezi u vezi s oporezivanjem koji su drukčiji ili teži od oporezivanja i obaveza u vezi s oporezivanjem kojima državljani te druge države podliježu ili mogu podliježati u istim uslovima
2. Oporezivanje stalne poslovne jedinice koja preduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici ne može biti nepovoljnije u toj drugoj državi od oporezivanja preduzeća te druge države koja obavljaju iste djelatnosti. Ova odredba ne može se tumačiti tako da obvezuje državu ugovornicu da rezidentima druge države ugovornice odobrava lična oslobađanja, olakšice i umanjenja za svrhe oporezivanja zbog ličnog statusa ili porodičnih obaveza koje odobrava svojim rezidentima.
3. Kamate, autorske naknade i druge isplate koje plaća preduzeće države ugovornice rezidentu druge države ugovornice, radi određivanja oporezivih dohodaka tog preduzeća, odbijaju se pod istim uvjetima kao da su isplaćene rezidentu prvospomenute države, osim u slučajevima predviđenim u odredbama člana 9, člana 11. stav 4. ili člana 12. stava 7. ovog ugovora. Na isti način, dugovi preduzeća države ugovornice rezidentu druge države ugovornice radi određivanja oporezive imovine tog preduzeća odbijaju se pod istim uslovima kao da su bili utvrđeni s rezidentom prvospomenute države.
4. Preduzeća države ugovornice, čiju imovinu potpuno ili djelimično posjeduju ili kontroliraju, posredno ili neposredno, jedan ili više rezidenata druge države ugovornice, u prvospomenutoj državi ugovornici ne podliježu oporezivanju ili obavezi u vezi sa oporezivanjem koji su drukčiji ili teži od oporezivanja i obaveza u vezi sa oporezivanjem kojima druga slična preduzeća prvospomenute države podliježu ili mogu podliježati
5. Odredbe ovoga člana primjenjuju se na poreze navedene u članu 2.

## Član 24.

### POSTUPAK ZAJEDNIČKOG DOGOVARANJA

1. Ako rezident države ugovornice smatra da mjere jedne ili obje države ugovornice dovode ili će dovesti do toga da ne bude oporezivan u skladu sa odredbama ovog ugovora, on može, bez obzira na pravna sredstva predviđena unutarnjim zakonom tih država, izložiti svoj

slučaj nadležnom tijelu države ugovornice čiji je rezident. Slučaj se mora prijaviti u roku od tri godine od prvog obavještenja o akciji koja je dovela do oporezivanja koje nije u skladu sa odredbama Ugovora.

2. Nadležni organ, ako smatra da je prigovor opravdan i ako nije u mogućnosti i da sam dođe do zadovoljavajućeg rešenja, nastoji riješiti slučaj zajedničkim dogovorom sa nadležnim organom druge države ugovornice, radi izbjegavanja oporezivanja koje nije u skladu s ovim ugovorom. Ako nadležni organi postignu dogovor, države ugovornice će zavesti poreze i odobriti povrat poreza, odnosno porezni kredit u skladu sa takvim dogovorom. Dogovor će se provesti bez obzira na vremenska ograničenja u unutarnjem zakonu država ugovornica.
3. Nadležni organi država ugovornica nastoje da zajedničkim dogovorom otklone teškoće ili nejasnoće koje nastaju pri tumačenju ili primjeni Ugovora. Naročito se mogu zajednički savjetovati radi postizanja dogovora o raspodjeli dohotka u slučajevima iz člana 9. Mogu se zajednički savjetovati i o otklanjanju dvostrukog oporezivanja i za slučajeve koji nisu predviđeni ovim ugovorom.
4. Nadležni organi država ugovornica mogu neposredno međusobno opštiti radi postizanja dogovora u smislu st. 1, 2. i 3. ovog člana. Ako je potrebno da se radi postizanja dogovora obavi usmena razmjena mišljenja, ona se može obaviti preko komisije sastavljene od predstavnika nadležnih organa država ugovornica.

#### Član 25.

#### RAZMJENA OBAVJEŠTENJE

1. Nadležni organi država ugovornica razmjenjuju obavještenje koje je potrebno za primjenu odredaba ovog ugovora ili unutrašnjih zakona država ugovornica koji se odnose na poreze obuhvaćene Ugovorom ako je oporezivanje prema tim zakonima u skladu s Ugovorom. Obavještenje primljeno od države ugovornice smatra se tajnom isto kao i obavještenje primljeno u skladu sa unutarnjim zakonima te države i može se priopštiti samo licima ili tijelima (obuhvatajući sudove i administrativna tijela) koji su nadležni za razrez, ili naplatu, ili prisilnu naplatu, ili sudske gonjenje ili rješavanje žalbi koje se odnose na poreze obuhvaćene Ugovorom. Oni mogu da daju obavještenja na sudu, odnosno za sudske odluke.
2. Odredbe stava 1. ovog člana ne mogu se ni u kom slučaju tumačiti tako kao da nadležnom

organu država ugovornica nameće obavezu da:

- a) poduzima upravne mjere suprotne zakonima ili upravnoj praksi te ili druge države ugovornice;
- b) daje obavještenje koje se ne može dobiti po zakonima ili u uobičajenom upravnom postupku te ili druge države ugovornice.
- c) daje obavještenje koje otkriva poslovnu ili službenu tajnu, ili poslovni postupak ili obavještenje čije bi priopštenje bilo suprotno javnoj politici (javnom poretku).

#### Član 26.

#### DIPLOMATSKI I KONZULARNI PREDSTAVNICI

Odredbe ovog ugovora ne utiču na porezne povlastice diplomatskih ili konzularnih predstavnika predviđene opštim pravilima međunarodnog prava ili odredbama posebnih ugovora.

#### Član 27.

#### STUPANJE NA SNAGU

1. Države ugovornice obavještavaju jedna drugu da su ispunjeni ustavni zahtjevi za stupanje na snagu ovog ugovora.
2. Ugovor stupa na snagu trideset dana od datuma kasnijeg obavještenja iz stava 1, a njegove odredbe se primjenjuju:
  - a) u Jugoslaviji:
    - (i) u odnosu na poreze na dohodak i na imovinu za svaku poreznu godinu koja počinje prvog januara ili nakon prvog januara kalendarske godine koja neposredno slijedi godinu u kojoj Ugovor stupa na snagu.
  - b) u Finskoj:
    - (i) u odnosu na poreze po obustavi na dohodak ostvaren prvog januara ili nakon prvog januara kalendarske godine koja neposredno slijedi godinu u kojoj Ugovor stupa na snagu.
    - (ii) u odnosu na ostale poreze na dohodak i poreze na imovinu, na poreze naplative za svaku poreznu godinu koja

počinje prvog januara ili nakon prvog januara kalendarske godine koja neposredno slijedi godinu u kojoj Ugovor stupa na snagu.

## Član 28.

### PRESTANAK VAŽENJA

Ovaj ugovor ostaje na snazi dok ga ne otkaže jedna od država ugovornica. Svaka država ugovornica može otkazati ovaj ugovor, diplomatskim putem, dostavljanjem obavještenja o prestanku važenja najkasnije tridesetog juna kalendarske godine nakon pet godina od dana stupanja na snagu Ugovora. U tom slučaju, Ugovor prestaje važiti.

- a) u Jugoslaviji:
  - (i) u odnosu na poreze na dohodak i na imovinu za svaku poreznu godinu koja počinje prvog januara ili nakon prvog januara kalendarske godine koja slijedi godinu u kojoj je dato obavještenje o prestanku važenja.
- b) u Finskoj:
  - (i) u odnosu na poreze po obustavi, na dohodak ostvaren prvog januara ili nakon prvog januara kalendarske godine koja neposredno slijedi godinu u kojoj je dato obavještenje.
  - (ii) u odnosu na druge poreze na dohodak i poreze na imovinu, na poreze naplative za svaku poreznu godinu koja počinje prvog januara ili nakon prvog januara kalendarske godine koja neposredno slijedi godinu u kojoj je dato obavještenje.

### PROTOKOL

Danas, pri potpisivanju Ugovora između Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Republike Finske o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i na imovinu, potpisani su postigli dogovor o sljedećim odredbama, koje čine sastavni dio Ugovora:

#### 1. Uz Član 6.

Ako posjedovanje dionica ili drugih korporacijskih prava u društvu, koje je rezident Finske, omogućava vlasniku takvih akcija ili korporacijskih prava uživanje nepokretnosti koju ima društvo, dohodak od neposrednog korištenja, davanja u zakup ili

korištenja na neki drugi način tog prava na uživanje može se oporezivati u Finskoj.

#### 2. Uz Član 11.

Odredbe stava 1. član 11. zasnivaju se na činjenici da:

- a) Finska, prema svom poreznom zakonu važećem na dan potpisivanja Ugovora, izuzima od poreza na dohodak kamatu koju ostvaruju osobe koje ne borave u Finskoj na obveznice, obligacije i druge masovne instrumente duga i zajmova iz inozemstva koji se ne smatraju kapitalnom investicijom izjednačenom s osnivačkim kapitalom dužnika, depozitima u bankama, odnosno u drugim finansijskim institucijama, i kreditnim kontima vanjske trgovine, i
- b) Jugoslavija prema svom poreznom zakonu važećem na dan potpisivanja Ugovora ne zavede porez na dohodak na kamatu koja se isplaćuje osobama koje ne borave u Jugoslaviji.

Ako poslije datuma potpisivanja Ugovora jedna ili obje države ugovornice zavedu porez na dohodak na kamatu kako je gore opisana, stupiće u pregovore u smislu izmjene člana 11. Ugovora.

#### 3. Uz Član 13.

Dohodak koji se ostvari od otuđenja dionica ili drugih korporacijskih prava u društvu, koje je rezident Finske, a njihovo posjedovanje omogućava vlasniku takvih akcija ili korporacijskih prava uživanja nepokretnosti koju ima društvo, može se oporezivati u Finskoj.

#### 4. Uz Član 21.

Akcije ili druga korporacijska prava društva, koje je rezident Finske, čije posjedovanje omogućuje vlasniku tih dionica ili korporacijskih prava uživanje nepokretnosti koju ima društvo, mogu se oporezivati u Finskoj.